

ملخص البحث

ليلي مولدية : طريقة الترجمة و منهجها في الترجمة من الإندونيسية الى العربية في ديوان همك دائم لعثمان الرومي (دراسة الترجمة)

الشعر هو العمل الأدبي كثير من المعني. الأسلوب الذي دقق في الشعر هو نتيجة التصوير الأمانة التي سيلم علي قارئين اللغة الهدف. الشخص العام لا يستطيعون أن يفهمون معني الشعر بالمباشرة, وجد المعني السر في الشعر, أهم بالتفسير ليحافظ معنه. كتاب الديوان همك دائم هو مجموعة من دواوين لساباردي جوكو دمونو الذي يترجم بعثمان الرومي إلى اللغة العربية. ينشر عثمان الرومي بمصر في عام 2016.

غرض هذا البحث لمعرفة طريقة الترجمة و منهجها الذي يستخدم المترجم في ديوان همك دائم. تستخدم هذه الدراسة طروق التحليل الوصفي. بطريقة التحليل والقراءة عن مصادر البيانات التي تم الحصول عليها في ديوان Hujan di Bulan Juni و Melipat Jarak لساباردي جوكو دمونو و ديوان همك دائم لعثمان الرومي. كانت الدراسة المستخدمة في هذه الدراسة هي دراسة المترجمة، وهو طريقة الترجمة لمولينا ألبير (2002) و منهجها لنومارك (1988).

واستنادا إلى تحصيل التحليل من عشرين 20 بيانات الشعر, وجدت 1. نوع طريقة الترجمة الذي يستخدمه في ديوان همك دائم, هو طريقة الترجمة التعديل و التوسيع و الحرفية و التنقيص و الصرفية و تعديل أقسم الكلمة و يتصرف و الوصفية و الإطلاق و الإقتراض. و أما من عشرة طرائق الترجمة, وجدت 5 منهج الترجمة المستجدم في تلك الديوان, ينقسم علي قسمين, هما ثلاث منهج تأكيد من اللغة المصدر و منهجان تأكيد من اللغة الهدف.

الكلمة الرئيسية : ترجمة الشعر، طريقة الترجمة، منهج الترجمة، Hujan
Bulan Juni, Melipat Jarak، همك دائم.